

第二章 招标公告

Chapitre II Avis de l'appel d'offres

1. 招标条件 Conditions d'appel d'offres

本招标项目柴油采购招标人为刚波夫矿业股份有限公司，招标项目资金来自自筹资金，出资比例 100%。该项目已具备招标条件，现对柴油采购进行公开招标（招标编号：KMS-BDG-2023-HW10/ JCPC-JW-ZB-23009）。

L'Adjudicateur de l'achat de diesel pour ce projet d'appel d'offres est Kambove Mining SAS, et le projet d'appel d'offres est financé par autofinancement, avec une proportion d'apport en capital de 100%. Le projet a rempli les conditions d'appel d'offres et lance maintenant l'appel d'offres public pour l'achat diesel(N° AO: KMS-BDG-2023-HW10/ JCPC-JW-ZB-23009).

2. 项目概况 Aperçu du projet

刚波夫矿业股份有限公司简称“刚波夫公司”，位于刚果（金）加丹加省利卡西市坎博韦镇，主营业务为铜钴矿资源开采和冶炼加工，于 2021 年 9 月 30 日建成投产，具备年产阴极铜 28000 吨、粗制氢氧化钴含钴 1200 吨的产品生产能力。

Kambove Mining SAS, dénommée ci-après Kambove Mining, est située dans la Commune de Kambove, Ville de Likasi, Province du Katanga, RDC. Son activité principale comporte l'exploitation, la fonte et le traitement des ressources de minerai de cuivre-cobalt, le projet a été achevé et mis en service le 30 septembre 2021, avec une capacité de production annuelle de 28 000 tonnes de cuivre cathodique et de 1 200 tonnes d'hydroxyde de cobalt brut contenant du cobalt.

3. 招标范围 Portée de l'appel d'offres

3.1 供货范围 Étendue de la fourniture

3.1.1 标段 I Lot I

序号 N°	产品名称 Nom du produit	技术规格要求 Exigences de la spécification technique	单位 Unité	数量 Quantité	备注 Remarque
1	柴油 Diesel	具体要求参见招标文件第五章技术要求 2.3 中柴油技术指标要求。 Pour les exigences spécifiques, veuillez vous reporter aux Exigences des indices techniques sur diesel dans les Exigences techniques 2.3 du dossier	升 Litres	3500000	

序号 N°	产品名称 Nom du produit	技术规格要求 Exigences de la spécification technique	单位 Unité	数量 Quantité	备注 Remarque
		d'appel d'offres dans le chapitre V			

3.1.2 标段 II Lot II

序号 N°	产品名称 Nom du produit	技术规格要求 Exigences de la spécification technique	单位 Unité	数量 Quantité	备注 Remarque
1	柴油 Diesel	具体要求参见招标文件第五章技术要求 2.3 中柴油技术指标要求。 Pour les exigences spécifiques, veuillez vous reporter aux Exigences des indices techniques sur diesel dans les Exigences techniques 2.3 du dossier d'appel d'offres dans le chapitre V	升 Litres	1500000	

3.2 交货期及交货地点 Date de livraison et lieu de livraison

交货期:

合同签订之日起至 2024 年 9 月 30 日止。按招标人需求计划持续供货至合同规定时间或数量履行完毕。

De la date de signature du contrat au 30 septembre 2024. Selon le plan de la demande du soumissionnaire, l'approvisionnement se poursuivra jusqu'à ce que le moment ou la quantité spécifiés dans le contrat soient remplis.

Date de livraison :

乙方根据甲方通知送货后三天交货;

La partie B doit livrer les marchandises trois jours après la livraison conformément à la notification de la partie A

交货地点: 刚果(金)上加丹加省利卡西市坎博韦镇刚波夫矿区指定仓库。

Lieu de livraison : Entrepôt désigné dans la zone minière de Kambove, dans la commune de Kambove, ville de Likasi, province du Haut-Katanga, RDC

4.投标人资格要求 Exigences de qualification du soumissionnaire

4.1 资格要求 Exigences de qualification :

(1) 资质要求: 营业执照、组织机构代码证、税务登记证、公司章程、分包许可。

投标人必须是具有独立承担民事责任能力的在刚果（金）境内注册的法人；

(1)Qualification: RCCM,ID-NAT,NO.IMPOT,STATUTS,ARSP. Le soumissionnaire doit être une personne morale enregistrée en République démocratique du Congo ayant la capacité indépendante d'assumer la responsabilité civile ;

(2) 财务要求：资金财务状况良好，具有履行合同的能力；没有处于被责令停业，投标资格被取消，财产被接管、冻结，破产状态；**投标人应提供至少 1 年的企业的财务报表，提供企业的财务报表应包括资产负债表和利润表的原件扫描件。**

(2) Finance : En bon état financier, avoir la capacité d'exécuter le contrat ; ne pas être sommé de suspendre ses activités et inhabile à soumissionner, les biens n'étant pas pris ou gelés, ou ne pas être en faillite ; **le soumissionnaire doit fournir les états financiers de l'entreprise pour au moins 1 an, et les états financiers fournis doivent inclure des scans des originaux du bilan et du compte de résultat.**

(3) 业绩要求：具有标的物或同类物资的供货业绩，能提供相关证明资料；

(3) Résultat : Avoir des résultats de fourniture de l'objet ou de matériaux similaires, et être en mesure de fournir des documents justificatifs pertinents ;

(4) 信誉要求：具有良好的商业信誉。

(4) Réputation : Avoir une bonne réputation commerciale.

(5) 标段一和标段二中标供应商不能为同一供应商，若标段一标段二第一名均为同一供应商，第一名可选择中其中一个标段，自动放弃另一标段，第二名为另一标段中标供应商。

(5)Les enchérisseurs gagnants du premier lot d'enchères et du deuxième lot d'enchères ne peuvent pas être le même fournisseur. Si le premier rang du premier lot d'enchères et du deuxième lot d'enchères est le même fournisseur, le premier classé peut choisir l'une des offres et renoncer automatiquement à l'autre offre. Le deuxième classé est le fournisseur gagnant d'un autre lot d'enchères.

(6) 标段一 中标者，需建一个 4 万升储油罐和 1 台加油机，建成后所有权归刚波夫矿业公司。

(6)Le soumissionnaire retenu pour la section I de l'offre doit construire un réservoir de stockage de pétrole de 40 000 litres et un distributeur de carburant, qui appartiendront à Kambove Mining Sas après l'achèvement.

(7) 其他要求：a.投标人为代理经销商的，对投标人的资质要求包含对制造商的资质要求，对投标人的业绩要求包含对投标设备的业绩要求。代理经销商需提供制造商授权文件。b.具有有效的相关法律法规规定的相关许可证。

(7) Autres : a. Si le soumissionnaire est un agent commercial, les exigences de qualification pour le soumissionnaire comprennent les exigences de qualification pour le fabricant, et les exigences de résultat pour le soumissionnaire comprennent les exigences de résultat pour l'objet d'appel d'offres. Les agents commerciaux doivent fournir les documents

d'autorisation du fabricant. b. posséder les licences pertinentes stipulées par les lois et règlements pertinents en vigueur.

4.2 本次招标不接受联合体投标。

4.2 Le présent appel d'offres n'accepte pas la soumission en groupement.

4.3 一个制造商对同一品牌的设备，仅能委托一个代理商参加投标。

4.3 Un fabricant ne peut confier qu'un seul agent pour participer à l'offre pour le matériel d'une même marque.

5.招标文件的获取 Acquisition des documents d'appel d'offres

5.1 投标人可于 2023 年 8 月 11 日至开标截止 3 日前，将资质文件以及相关要求文件发送至招标人邮箱，以进行资质复核。

5.1 Les soumissionnaires peuvent envoyer les documents de qualification et les documents d'exigences pertinents à la boîte aux lettres du soumissionnaire pour examen de qualification du 11 Août 2023 à 9 jours avant la date limite d'ouverture des plis.

5.2 招标人收到相关资料并确认投标人通过投标人资质复核后，将通知投标人现金支付标书费，每份标书售价 200 美元，在收到投标人发送的汇款凭证后，招标人将通过邮件形式发送电子版招标文件至投标人邮箱，不提供任何纸质招标文件。

5.2 Après avoir reçu les documents pertinents et confirmé que le soumissionnaire a réussi la qualification, l'Adjudicateur notifiera au soumissionnaire de payer les frais d'appel d'offres en espèces, le prix de chaque offre est de 200 dollars. Après réception du bon de versement envoyé par le soumissionnaire, l'Adjudicateur enverra la version électronique des documents d'appel d'offres à l'adresse e-mail du soumissionnaire par courrier, sans fournir la version en papier.

6.投标文件的递交 Soumission des documents d'offres

6.1 投标文件递交的截止时间（投标截止时间，下同）为 2023 年 8 月 22 日 9 时 00 分，投标人应在截止时间前递交投标文件至刚波夫有限公司办公室。

6.1 La date limite de soumission des documents d'offres (date limite de soumission, idem si-dessous) est fixée au 22 Août 2023 à 9:00. Les soumissionnaires doivent soumettre les documents d'offres au bureau de KAMBOVE MINING avant la date limite.

6.2 逾期送达的投标文件，招标人将予以拒收。

6.2 Les documents d'offres soumis après la date limite seront rejetés par l'Adjudicateur.

7.开标时间、地点 Heure et lieu d'ouverture des plis

7.1 开标时间：2023 年 8 月 22 日 9 时 00 分

7.1 Heure d'ouverture des plis: 9:00 le 22 Août 2023

7.2 开标地点：刚波夫矿业股份有限公司会议室

7.2 Lieu d'ouverture des plis : Salle de réunion de KAMBOVE MINING SAS

8.发布公告的媒介 Médias pour la publication des avis d'appel d'offres

本次招标公告在 KATANGA BROADCASTING SERVICES SAS 公司网站（<http://www.kbs-rdc.com>）及当地媒体和刚波夫矿业股份有限公司网站（<http://www.km-sas.com>）上发布。

L'annonce de l'appel d'offres sera publiée sur le site Web de KATANGA BROADCASTING SERVICES SAS(<http://www.kbs-rdc.com>) et médias locaux et KAMBOVE MINING SAS(<http://www.km-sas.com>) .

9.联系方式 Coordonnées

刚波夫矿业股份有限公司

具体地址：刚果（金）上加丹加省利卡西市坎博韦镇刚波夫矿业股份有限公司

Lieu: Kambove Mining SAS, commune de Kambove, ville de Likasi, Province du Haut-Katanga, RDC.

联系人：李燕

Contact : ANNA

电话：+243 859255482

Tél : +243 859255482

邮箱：commercial@km-sas.com

Email : commercial@km-sas.com



附件：确认通知

Annexe: Notification de confirmation

应标确认书

Accusé de réception de la réponse à l'appel d'offres

招标编号：KMS-BDG-2023-HW10/JCPC-JW-ZB-23009

N° de l'appel d'offres : KMS-BDG-2023-HW10/JCPC-JW-ZB-23009

开票信息(开具标书费发票依据) Informations de facturation (informations de facturation des frais de soumission)	
应标单位名称 Nom de l'unité de réponse à l'appel d'offres	
单位地址 Adresse	
电话 Téléphone	
税号 N° d'Impôt	
开户行 Banque du compte	
账号 N° Compte	
投标保证金退款信息 Informations sur le remboursement de la garantie de soumission	
开户行 Banque du compte	
账号 N° Compte	
通讯信息（标书费发票邮寄地址） Informations des coordonnées (adresse postale pour la facture des frais d'appel d'offres)	
联系人 Correspondant	
移动电话 Tél	
邮箱 BP	
发票邮寄地址 Adresse postale de la facture	
邮政编码 Code postal	

承诺：我公司决定参加此次投标，并购买招标文件。

Engagement : Notre société a décidé de participer au présent appel d'offres et d'acheter les dossiers d'appel d'offres.

注：表格中开票信息（6项）请务必按照贵司税务开票系统认真填写！

Remarque : Veuillez vous assurer de bien remplir les informations de facturation (6 éléments) dans le formulaire, conformément au système de facturation fiscale de l'entreprise !

本表格请回复加盖公章、财务章的彩色扫描版本及 word 可编辑版本。

Veillez répondre à ce formulaire avec la version scannée en couleur et la version éditable en texte avec le cachet officiel et le cachet financier joints.

单位（盖章）：

Etablissement (sceau) :

法人/委托人：

Personne morale / mandataire :

日期：

Date: